

解决争端，从相

制的内容，制定

的路，也许要十

经形成，很难再

已，这也是四十

多失望所困扰的

励之自选集四》)

Taiwan (here 海峡
es of the Taiwan

利海峡, English

限)

Lesson 37 Talks at the Yan'an Forum on Literature and Art

Máo Zédōng

Mao Zedong (1893–1976) was born into a peasant family in Xiangtan 湘潭, Hunan Province 湖南省. After graduating from Hunan Middle School in 1912, he went to Peking and worked as an assistant at the National Peking University Library where he met Li Dazhao 李大钊 (1889–1927), Chen Duxiu 陈独秀 (1880–1942) and other leftists. In October 1921 Mao and twelve other representatives attended the first meeting of the Chinese Communist Party in Shanghai. He later established a branch of the Party in Hunan and became the First Secretary of the branch. After many years of struggle against the Nationalist government, he led the Red Army from Hunan to Shaanxi Province 陕西省 in the “Long March” of 1934–1935.

After the founding of the People's Republic of China in 1949, Mao became the leader of the nation. In 1966 he launched the Great Proletarian Cultural Revolution to purge other Communist leaders. He continued to be the all powerful leader of the nation until his death.

Mao's “Talks at the Yan'an Forum on Literature and Art” 在延安文艺座谈会上的讲话 were delivered in May 1942. In these talks, he laid down a definitive policy on the course of literary development in China. Art and literature, which Mao regarded as tools of politics, were to serve the Party and government, not the artists themselves. His views were obviously influenced by the early Marxists and his literary standards were similar to those in the Soviet Union. Because of his pre-eminent position as the unchallenged leader of the Chinese Communist Party, his ideas have had widespread influence since.

Required new characters:

邀 yāo

削 xiāo

袱 fú

讥 jī

陕 shǎn

甘 gān

版 bǎn

册 cè

锻 duàn

炼 liàn

悉 xī

疏 shū

磨 mó

屎 shǐ

貌 mào

基础教育。保障大学的学术自由，学术多元化。

四、监督公职人员。利用公开化、透明化的方法铲除腐败。

五、结束内战状态，实现海峡和平。海峡两岸宣布互不使用武力解决争端，从相互敌对变成相互和平竞争。

六、实行法治，修改宪法。取消一切以阶级斗争为原则以实行专制的内容，制定一部实现政治民主经济自由的中国的宪法。

中国的民主已走过很长的艰难的路，看来还将走相当长的艰难的路，也许要十年，也许要一代人，或更长。但是，无论如何，民主的趋势在中国已经形成，很难再完全逆转了。民主是争取来的，不是恩赐的。这是五四运动以来的历史，这也是四十年来的历史，这也一定会是今后几十年中的历史。正因此，我在被许多失望所困扰的今天，对未来仍然抱定了希望。

(原载《方励之自选集四》)

学术	xuéshù	academic
多元化	duōyuánhuà	pluralization
透明化	tòumíng huà	frank, candid
铲除	chǎnchú	to root out
海峡和平	Hǎixiá hépíng	peace between China and Taiwan (here 海峡 referring to the both sides of the Taiwan Straits; 峡, same as 峽)
海峡	hǎixiá	strait; channel (such as 英吉利海峡, English Channel)
争端	zhēngduān	dispute
敌对	dídùi	to be hostile
取消	qǔxiāo	to abolish
艰难	jiǎnnán	to be difficult (艰, same as 艱)
艰	jiān	difficult
一代	yídài	one generation
逆转	nìzhuǎn	to turn around
逆	nì	counter
争取	zhēngqǔ	to strive for
恩赐	ēncì	to bestow (as a favor)
赐	cì	to bestow
困扰	kùnrǎo	to be disturbed
抱定	bàodìng	to cherish

在延安文艺座谈会上的讲话

(节 录)

毛泽东

引 言(一九四二年五月二日)

同志们！今天邀集大家来开座谈会，目的是要和大家交换意见，研究文艺工作和一般革命工作的关系，求得革命文艺的正确发展，求得革命文艺对其他革命工作的更好的协助，借以打倒我们民族的敌人，完成民族解放的任务。

在我们为中国人民解放的斗争中，有各种的战线，就中也可以说有文、武两个战线，这就是文化战线和军事战线。我们要战胜敌人，首先要依靠手里拿枪的军队。但是仅仅有这种军队是不够的，我们还要有文化的军队，这是团结自己、战胜敌人必不可少

延安	Yán' ān	(in Shanxi Province)
文艺	Wényì	literature and arts
座谈会	zuòtánhuì	round table discussion, forum
节录	jiélù	excerpt
引言	yǐnyán	introduction, introductory remark
邀集	yāojí	to invite to come together, summon together
邀	yāo	to invite
交换	jiāohuàn	to exchange
借以	jiéyǐ	by way of; so as to
战线	zhànxiàn	front (military)
就中	jiùzhōng	among them
文	wén	civil (opposite to military)
武	wǔ	military
战胜	zhànshèng	to win over
依靠	yīkào	to depend on
团结	tuánjié	to unite
必不可少	bìbùkěshǎo	indispensable

可少的一支军队。「五四」以来，这支文化军队就在中国**形成**，帮助了中国革命，使中国的封建文化和**适应**帝国主义侵略的买办文化的**地盘**逐渐缩小，其力量逐渐**削弱**。到了现在，中国反动派只能提出所谓「**以数量对质量**」的办法来和新文化**对抗**。就是说，反动派有的是钱，虽然拿不出好的东西，但是可以拚命出得多。在「五四」以来的文化战线上，文学和艺术是一个重要的**有成绩的部门**。革命的文学艺术运动，在十年内战时期有了大的发展。这个运动和当时的革命战争，在总的方向上是一致的，但在实际工作上却没有互相**结合起来**。这是因为当时的反动派把这两支兄弟军队**从中隔断**了的缘故。抗日战争爆发以后，革命的文艺工作者来到延安和各个抗日根据地的多起来了，这是很好的事。但是到了根据地，并不是说已经和根据地的人民群众完全结合了。我们要把革命工作向前推进，就要使这两者完全结合起来。我们今天开会，就是要使文艺很好地成为整个革命机器的一个组成部分，作为团结人民、教育人民、打击敌人、消灭敌人的**有力的武器**，帮助人民**同心同德**地和敌人作斗争。为了这个目的，有些什么问题应该解决的呢？我以为有这样一些问题，即文艺工作者的**立场问题**、态度问题、工作对象问题、工作问题和学习问题。

研究文艺工作和
他革命工作的更

有文、武两个战
拿枪的军队。但
、战胜敌人必不

rum

y remark

, summon together

支	zhī	(measure for 军队)
形成	xíngchéng	to form
适应	shìyìng	to adapt
地盘	dìpán	territory
削弱	xiāoruò	to weaken
削	xiāo	to pare, slice off
「以数量对质量」	“yǐ shùliàng duì zhìliàng”	“quantity vs. quality”
对抗	duìkàng	oppose, resist against
有成绩	yǒuchéngjì	to have a good result
部门	bùmén	section, department
内战	nèizhàn	civil war
结合	jiéhé	to unite, combine
从中隔断	cóngzhōng géduàn	to separate in the middle
有力	yǒulì	to be powerful
武器	wǔqì	weapon
同心同德	tóngxīntóngdé	to be of one mind and one virtue
立场	lìchǎng	standpoint

立场问题。我们是站在无产阶级的和**人民大众**的立场。对于共产党员来说，也就是要站在党的立场，站在**党性**和党的政策的立场。在这个问题上，我们的文艺工作者中是否还有认识不正确或者认识**不明确**的呢？我看是有的。许多同志常常失掉了自己的正确的立场。

态度问题。随着立场，就发生我们对于各种具体事物所采取的具体态度。比如说，**歌颂**呢？还是**暴露**呢？这就是态度问题。究竟那种态度是我们需要的？我说两种都需要，问题是在对什么人。有三种人：一种是敌人，一种是统一战线中的同盟者，一种是自己人。这第三种人就是人民群众及其**先锋队**。对于这三种人需要有三种态度。对于敌人，对于日本帝国主义和一切人民的敌人，革命文艺工作者的任务是在**暴露**他们的**残暴**和欺骗，并指出他们必然要失败的**趋势**，**鼓励**抗日**军民**同心同德，坚决地打倒他们。对于统一战线中各种不同的同盟者，我们的态度应该是有联合，有批评，有各种不同的联合，有各种不同的批评。他们的抗战，我们是赞成的；如果有成绩，我们也是**赞扬**的。但是如果抗战不积极，我们就应该批评。如果有人要反共反人民，要一天一天走上反动的道路，那我们就要坚决反对，至于对人民群众，对人民的劳动和斗争，对人民的军队，人民的政党，我们当然应该赞扬。人民也有**缺点**的。无产阶级中还有许多人保留着小资产阶级的思想，农民和城市小资产阶级都有**落后**的思

人民大众	rénmíndàzhòng	people, masses
党性	dǎngxìng	partism, party spirit; the qualities (as a party member)
明确	míngquè	to be clear
歌颂	gēsòng	to eulogy, praise
暴露	bàolù	to disclose, expose
先锋队	xiānfēngduì	vanguard, forerunner, pioneer
残暴	cánbào	to be cruel
趋势	qūshì	tendency, direction
鼓励	gǔlì	to encourage
军民	jūnmín	soldiers and civilians
赞扬	zànyáng	to praise, commend
缺点	quēdiǎn	shortcoming
落后	luòhòu	to be backward

党员来说，也就
们的文艺工作者
常常失掉了自己

具体态度。比如
要的？我说两种
线中的同盟者，
人需要有三种态
者的任务是在暴
同心同德，坚决
是有联合，有批
成的；如果有成
有人要反共反人
群众，对人民的
也有缺点的。无
级都有落后的思

想，这些就是他们在斗争中的**负担**。我们应该长期地**耐心地**教育他们，帮助他们摆脱背上的**包袱**，同自己的缺点错误作斗争，使他们能够大踏步地前进。他们在斗争中已经改造或正在改造自己，我们的文艺应该描写他们的这个改造过程。只要不是**坚持**错误的人，我们就不应该只看到**片面**就去错误地**讥笑**他们，甚至**敌视**他们。我们所写的东西，应该是使他们团结，使他们进步，使他们同心同德，向前奋斗，去掉落后的东西，发扬革命的东西，而决不是相反。

工作对象问题，就是文艺作品给谁看的问题。在**陕、甘、宁边区**，在**华北、华中**各抗日根据地，这个问题和在国民党统治区不同，和在抗战以前的上海更不同。在上海时期，革命文艺作品的接受者是以一部分学生、**职员**、**店员**为主。在抗战以后的国民党统治区，范围曾有过一些**扩大**，但基本上也还是以这些人为主，因为那里的政府把工农兵和革命文艺互相**隔绝**了。在我们的根据地就完全不同。文艺作品在根据地的接受者，是工农兵以及革命的干部。根据地也有学生，但这些学生和旧式学生也不相

负担

fùdān

burden

耐心

nàixīn

patience

包袱

bāofu

burden, unnecessary load (communist);
package

袱

fú

package

坚持

jiānchí

to obstinate

片面

piànmiàn

one-sidedness, exparte

讥笑

jīxiào

to tease (讥, same as 譏)

讥

jī

tease

敌视

díshì

be hostile to

陕、甘、宁边区

Shǎngānníng-
biānqūthe Border Region of Shanxi, Gansu and
Ningxia Provinces (陕, same as 陕)

陕

shǎn

Shanxi Province

甘

gān

Gansu Province

华北

Huáběi

North China

华中

Huázhōng

Central China

以……为主

yǐ.....wéizhǔ

with...as the main element

职员

zhīyuán

functionary, employee

店员

diànyuán

shopkeeper

扩大

kuòdà

to enlarge, extend

隔绝

gējué

to set apart, cut off from

同，他们不是过去的干部，就是**未来**的干部。各种干部，部队的**战士**，工厂的工人，农村的农民，他们识了字，就要看书、看报，不**识字**的，也要看戏、看画、唱歌、听音乐，他们就是我们文艺作品的接受者。即拿干部说，你们不要以为这部分人数目少，这比在国民党统治区出一本书的**读者**多得多。在那里，一本书一版平常只有两千册，三版也才六千册；但是根据地的干部，单是在延安能看书的就有一万多。而且这些干部许多都是**久经锻炼**的革命家，他们是从全国各地来的，他们也要到各地去工作，所以对于这些人做教育工作，是有**重大意义**的。我们的文艺工作者，应该向他们好好做工作。

既然文艺工作的对象是工农兵及其干部，就发生一个了解他们**熟悉**他们的问题。而为要了解他们，熟悉他们，为要在**党政机关**、在农村、在工厂，在**八路军新四军**里面，了解各种人，熟悉各种人，了解各种事情，熟悉各种事情，就需要做很多的工作。我们的文艺工作者需要做自己的文艺工作，但是这个了解人、熟悉人的工作却是第一位的工作。我们的文艺工作者对于这些，以前是一种什么情形呢？我说以前是不熟，不懂，**英雄无用武之地**。什么是不熟？人不熟。文艺工作者同自己的描写对象和作品接受者不熟，或者简直**生疏**得很。我们的文艺工作者不熟悉工人，不熟悉农民，

未来	wèilái	future
战士	zhànshì	soldier
识字	shìzì	to know how to read
读者	dúzhě	reader
版	bǎn	edition
册	cè	copy (measure for 书)
久经锻炼	jiǔjīngduànliàn	to have gone through a long period of training and discipline (炼, same as 煉)
锻	duàn	forge
炼	liàn	to refine
重大意义	zhòngdàyiyi	great significance
熟悉	shúxī	to be familiar
悉	xī	know
党政机关	dǎngzhèngjīguān	party and governmental organizations
八路军	Báilùjūn	the Eighth Route Army
新四军	Xīnsìjūn	the New Fourth Army
英雄无用武之地	yīngxióng wú yòngwǔ zhī dì	to be placed in a position which does not use one's talents
生疏	shēngshū	to be unfamiliar

, 工厂的工人,
看画、唱歌、听
为这部分人数目
版平常只有两千
一万多。而且这
也要到各地去工
者, 应该向他们
悉他们的问题。
八路军新四军里
需要做很多的工
悉人的工作却是
? 我说以前是不
己的描写对象和
, 不熟悉农民,

不熟悉士兵, 也不熟悉他们的干部。什么是懂? 语言不懂, 就是说, 对于人民群众的丰富的生动的语言, 缺乏充分的知识。许多文艺工作者由于自己脱离群众、生活空虚, 当然也就不熟悉人民的语言, 因此他们的作品不但显得语言无味, 而且里面常常夹着一些生造出来的和人民的语言相对立的不三不四的词句。许多同志爱说「大众化」, 但是什么叫做大众化呢? 就是我们的文艺工作者的思想感情和工农兵大众的思想感情打成一片。而要打成一片, 就应当认真学习群众的语言。如果连群众的语言都有许多不懂, 还讲什么文艺创造呢? 英雄无用武之地, 就是说, 你的一套大道理, 群众不赏识。在群众面前把你的资格摆得越老, 越象个「英雄」, 越要出卖这一套, 群众就越不买你的帐。你要群众了解你, 你要和群众打成一片, 就得下决心, 经过长期的甚至是痛苦的磨练。在这里, 我可以说一说我自己感情变化的经验。我是个学生出身的人, 在学校养成了一种学生习惯, 在一大群肩不能挑手不能提的学生面前做一点劳动的事, 比如自己挑行李吧, 也觉得不象样子。那时, 我觉得世界上干净的人只有知识分子, 工人农民总是比较脏的。知识分子的衣服, 别人的我可以穿, 以为是干净的; 工人农民的衣服, 我就不愿意穿, 以为是脏的。革命了, 同工人农民和革命军的

ng period of training
e as 炼)

rganizations

which does not use

疏	shū	sparse
空虚	kōngxū	to be empty, hollow
夹着	jiázhē	sandwiched in, mixed with
生造出来的	shēngzào-chulaide	arbitrarily made up, strangely coined
对立	duìlì	stand opposite to each other
不三不四	bùsānbùsì	neither fish nor fowl
词句	cíjù	sentences, expressions
大众化	dàzhònghuà	mass line
……和……打成一片	……hé…… dǎchéng-yípiàn	to identify...with..., to form one integral whole with...
赏识	shǎngshì	to appreciate
资格摆得越老	zīgē bǎide yuèlǎo	the more (one) shows off of (one's) seniority
不买帐	bùmǎizhàng	doesn't buy, doesn't take it (colloquial)
磨练	móliàn	test (on one's patience and ability)
磨	mó	to grind, polish
养成	yǎngchéng	to form (a habit)
挑	tiāo	to carry (on shoulder)
不象样子	búxiàngyàngzi	to be not fit

战士在一起了，我逐渐熟悉他们，他们也逐渐熟悉了我。这时，只是在这时，我才根本地改变了资产阶级学校所教给我的那种资产阶级的和小资产阶级的感情。这时，拿未曾改造的分子和工人农民比较，就觉得知识分子不干净了，最干净的还是工人农民，尽管他们手是黑的，脚上有牛屎，还是比资产阶级和小资产阶级知识分子都干净。这就叫做感情起了变化，由一个阶级变到另一个阶级。我们知识分子出身的文艺工作者，要使自己的作品为群众所欢迎，就得把自己的思想感情来一个变化，来一番改造。没有这个变化，没有这个改造，什么事情都是做不好的，都是格格不入的。

最后一个是学习，我的意思是说学习马克思列宁主义和学习社会。一个自命为马克思主义的革命作家，尤其是党员作家，必须有马克思、列宁主义的知识。但是现在有些同志，却缺少马克思主义的基本观点。比如说，马克思主义的一个基本观点，就是存在决定意识，就是阶级斗争和民族斗争的客观现实决定我们的思想感情，但是我们有些同志却把这个问题弄颠倒了，说什么一切应该从「爱」出发。就说爱吧，在阶级社会里，也只有阶级的爱，但是这些同志却要追求什么超阶级的爱，抽象的爱，以及抽象的自由、抽象的真理、抽象的人性等等。这是表明这些同志是受了资产阶级的很深的影晌。应该很彻底地清算这种影响，很虚心地学习马克思、列宁主义。文艺工作者应该学习文艺创作，这是对的，但是马克思、列宁主义是一切革命者都应该学习的科学，文艺工作者不能是例外。文艺工作者要学习社会，这就是说，要研究社会上的各个阶级，研究它们的相互关系和各自状况，研究它们的面貌和它们的心

未曾

wèicéng

have not

屎

shǐ

dung, manure, nightsoil

来一个变化

lái yíge biànhuà

have a change

格格不入

gēgēbúrù

incompatible

自命

zìmìng

self styled

作家

zuòjiā

writer

现实

xiànshí

reality

追求

zhuīqiú

to pursue

超阶级

chāojiējí

above class

人性

rénxìng

human nature

虚心

xūxīn

to be humble

例外

lìwài

exception

状况

zhuàngkuàng

situation